

英汉对照



# 父与子



## 全集



Father and Son

感天地父子真情

世界著名连环漫画经典

不朽的杰作·永远的珍藏

[德]卜劳恩著 徐杰译



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS



英汉对照



全集



Father and Son

[德]卜劳恩 著 徐杰 译



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

父与子: 汉英对照 / (德) 卜劳恩著; 徐杰译.

—北京: 外文出版社, 2012

ISBN 978-7-119-07651-5

I. ①父… II. ①卜… ②徐… III. ①漫画—作品集—德国—现代 IV. ④J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第076698号

责任编辑: 杨春燕 徐少杰

装帧设计: 袁阳滨

印刷监制: 冯浩

## 父与子: 汉英对照

(德) 卜劳恩/著

© 2011 外文出版社有限责任公司

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: (010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 52100403/52881098 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

印 制: 北京世纪雨田印刷有限公司印刷

经 销: 新华书店/外文书店

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 14.5

字 数: 20千字

装 别: 平

版 次: 2012年7月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-07651-5

定 价: 29.00元



Smiling  
Gentleman  
mm!



永远的父与子



永远的父爱 永远的亲情



## 前言

### 永远的《父与子》

埃·奥·卜劳恩（E. O. Plauen），原名埃瑞克·奥塞尔（Erich Ohser），德国著名漫画家，世界上最伟大的连环漫画大师之一。1903年3月18日出生于德国萨克森州福格兰特盖滕格林村。

奥塞尔的父亲保罗出生于一个磨坊主家庭，曾服过12年兵役，退役之后到边境海关工作；奥塞尔的母亲是一名家庭主妇。1907年，奥塞尔因为父亲工作调动，随父母迁往福格兰特山区首府卜劳恩市（Plauen）。

奥塞尔在少年时代当过钳工学徒，但是艰辛的学徒生涯并没有削减他对艺术的热切追求。结束学徒生涯之后，他进入莱比锡皇家绘画与出版学院，开始了长达5年的求学



卜劳恩和他的妻子



## Dringend ruhebedürftig



„Mir is mich vor mir.“

卜劳恩的政治漫画《急需休息》。希特勒躲在不可一世的画像后，头发盖在脸上，满脸愁苦。下面写着：“在我面前，我自惭形秽。”这幅漫画几乎传遍了全世界，也大大激怒了纳粹分子。

之路。在此期间，奥塞尔结识了许多世界一流的艺术家、评论家、戏剧家和出版家，并成为一名自由职业画家。

奥塞尔19岁时，首次携作品在卜劳恩市画展亮相，就获得高度评价。此后他开始参加各类绘画比赛，作品也频频获奖，许多报刊开始刊登他的画作。

1930年10月18日，卜劳恩和同学玛丽加尔德·班策尔结婚。第二年，他们的爱子克里斯蒂安出世。

1921-1933年间，奥塞尔不仅收获了爱情、事业和友谊，更迎来了自己创作最旺盛的时期，发表了大量幽默漫画，这也是他一生中最快乐的时期。

20世纪30年代初，希特勒在德国上台。由于奥塞尔曾在1933年前发表了一幅极具影响力的政治漫画讽刺希特勒，德国新闻协会因此将他定为“从事过宣传马克思主义危险政治活动”的漫画家，禁止他从事报刊漫画工作。1934年春，德国最权威的《柏林画报》加以



援手，邀请奥塞尔为其创作不带政治倾向的漫画。于是，奥塞尔改用笔名埃·奥·卜劳恩，这个笔名是由他姓名的第一个字母以及他童年生活过的城市卜劳恩构成的。

1934年12月到1937年12月连续3年的时间，卜劳恩以自己和儿子克里斯蒂安的生活为原型，每周为《柏林画报》创作一幅《父与子》连环漫画故事。这些故事问世后，获得了巨大成功，深深地打动了几代读者，至今仍风靡全球。这些漫画在20世纪30年代传入中国后，受到鲁迅、丰子恺等人的高度评价。

《父与子》的成功，主要来自卜劳恩的爱子情深。1934年《父与子》问世时，克里斯蒂安年仅3岁，还是一幅天真无邪的孩童形象。当时德国《斯卡拉》杂志发表了一幅卜劳恩伏在地上给儿子当马骑的照片，并注释道：“尽管卜劳恩与儿子克里斯蒂安在一起的无忧无虑的日子很短暂，但连环漫画《父与子》的



Einige Übersetzungen:  
 „Herr Christen sagt: „Dum, das war, was die Jungfrau geschrieben haben!“ Na, ihr habt mich in  
 Eitelkeit im Dargestellten überredet.“  
 Zeichner: E. O. Plauen. Quer: G. O. Plauen.

发表在德累斯顿“凡第纳”高级文科中学教育小组所办杂志《我们的凡第纳》1938年3月第34期上的单幅画。



题目：《告别父与子》  
 1954年首次发表于《父亲和他的朋友们》上。



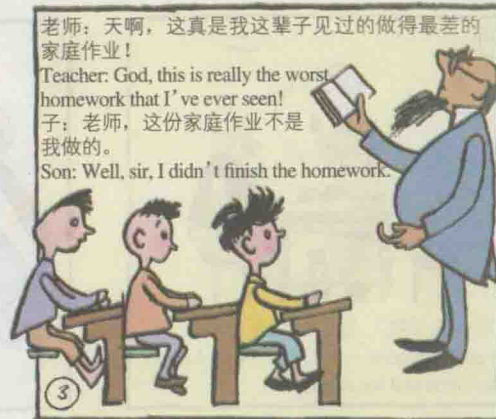


素材多来源于此。”

《父与子》创作结束后，卜劳恩仍然利用一切机会，在官方举办的艺术展览会等场合嘲笑、痛斥纳粹法西斯，使得当时的纳粹宣传部长戈培尔对他恨之人骨。

1944年3月，卜劳恩被纳粹分子告发，以“反国家言论罪”被逮捕。在戈培尔的直接安排指使下，卜劳恩被秘密判处死刑。为避开纳粹行刑，卜劳恩于同年4月6日在牢房内自杀。

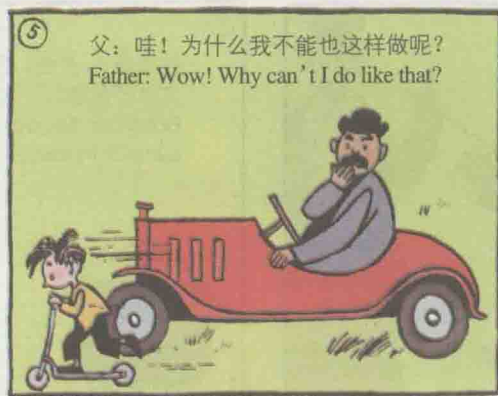
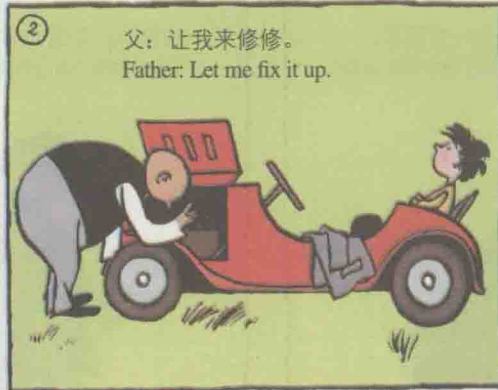
卜劳恩是德国最伟大的艺术大师之一。尽管他的艺术生涯十分短暂，而且作品不多，但他倾注全部心血创作而成的《父与子》，却是他留给世人的不朽杰作，这部作品也被誉为“德国幽默的象征”。





有趣的书 The Interesting Book







## 会走的箱子 Walking Suitcase

①

父：儿子，别出声音，这样我们就可以只买一张票了。  
Father: Son, don't make noise so that we can only buy one ticket.



②

售票员：先生，你走错方向了。  
Conductor: Sir, you take the wrong way.



③

父：哦，我真是糊涂啊。  
Father: Oh, right! I'm really confused.



④

售票员：先生，那个箱子怎么自己在走？  
Conductor: Sir, why that suitcase can walk by itself?



M.O. 19



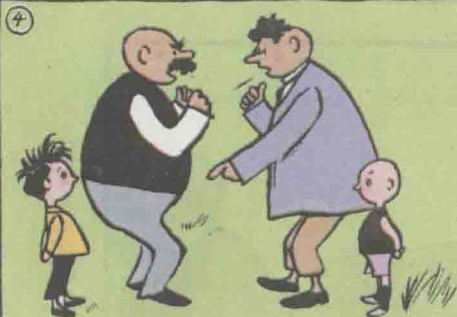
① 子：你敢打我！  
Son: You beat me! How dare you!



② 子：爸爸，有人欺负我。  
Son: Daddy, There's someone beat me.



③ 父：太过分了！带我去见他！  
Father: That's going too far! You bring me to meet him!



父：是不是你儿子欺负我儿子了？  
Father: It's your son beat my son, right?  
另一位父亲：这句话应该我问你！  
Another father: Those words should let me ask you better!



父：你敢打我！  
Father: You beat me! How dare you!  
另一位父亲：你先动手的！  
Another father: You beat me first!



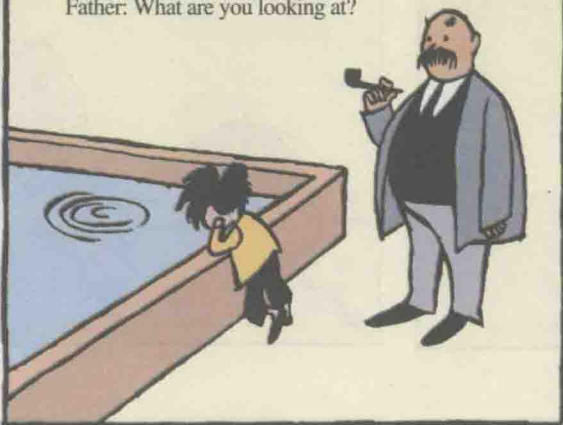
子：大人就是这么爱打架。我们继续玩吧。  
Son: They really love to fight. Let's continue to play games.



# 海豹 The Seals

①

父：你在看什么呀？  
Father: What are you looking at?



②

子：哇！海豹！  
Son: Wow! Seal!



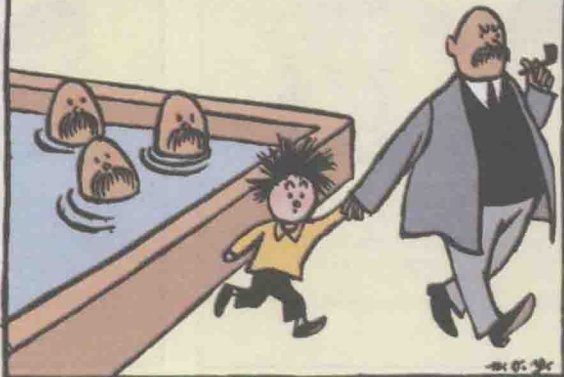
③

子：爸爸，它们看起来和你一摸一样！  
Son: Daddy, you and the seal looks exactly the same!



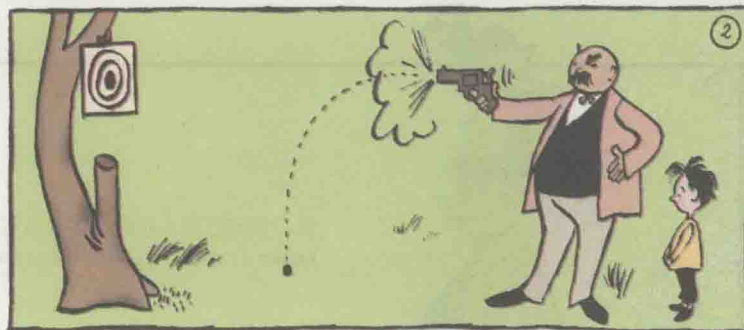
④

父：根本就不像。走！我不想再看了！  
Father: No! Not at all! Let's go! I don't want to see them any more!





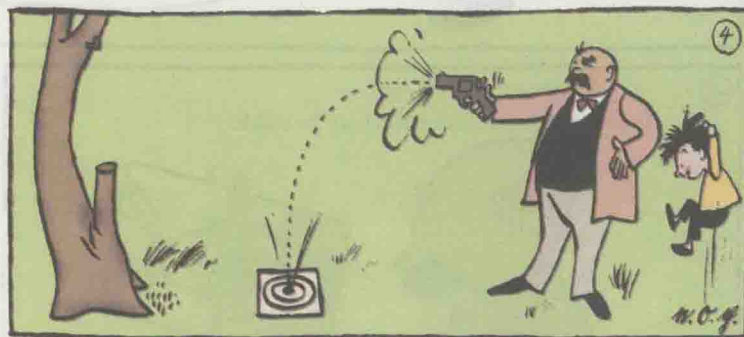
父：你知道吗？你爸爸可是个神枪手！  
Father: You know what? Your father is really a sharpshooter!



父：哎呀，糟糕！没射中。  
Father: Oh, no! I missed it.



子：不如把靶子放在这里试试  
Son: We can try to target on here.



子：哇！正中靶心！  
Son: Wow! The dart is right in the center bull's eye!



